

Il. 3.139-240, testo di Monro – Allen 1920; trad. G. Cerri

<p>ὥς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ 140 ἀνδρὸς τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων: αὐτίκα δ' ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν ὄρματ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα οὐκ οἶη, ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ ἔποντο, Αἴθρη Πιπθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις 145 αἶψα δ' ἔπειθ' ἴκανον ὄθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἄρηος Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι, 150 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ ἔσθλοί, τεττίγεσσιν ἐοικότες οἳ τε καθ' ὕλην δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι: τοῖοι ἄρα Τρώων ἠγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.</p>	<p>Così dicendo la dea le ispirava nel cuore desiderio struggente del marito di prima, della sua città, dei suoi genitori; subito, copertasi con un velo di bianchezza splendente, si lanciò fuori della stanza, versando una tenera lacrima, non da sola, ma con lei anche due ancelle venivano, Etra, figlia di Pietteo, e Climene, dai grandi occhi in fretta giunsero poi dove erano le porte Scee. In gruppo con Priamo e Pantoo e Timete, e Lampo e Clitio e Ichetaone, germoglio di Ares, Ucalegonte e Antenore, entrambi pieni di senno, sedevano alle porte Scee gli anziani del popolo, per vecchiaia esenti da guerra, ma parlatori valenti, simili alle cicale, che nella selva, ferme sull'albero mandano fuori la voce armoniosa: proprio così sulla torre sedevano i capi troiani.</p>
--	---

ἔμβαλε < ἐμβάλλω, epico, privo di aumento, con assimilazione di μ - ἄστεος < ἄστυ, epico con assenza di metatesi quantit. - τοκῆων < τοκεύς; frequenti in epica le forme τοκῆες, τοκῆας, τοκῆων, più raro τοκεών: cfr. anche Alc. 62.13 (e 6a.14 τόκηας), Sapph. fr. 16.10 - ἀργεννῆσι < ἀργεννός, con desin. ionico-epica, ma ἀργεννός è forma eolica per ἀργός, quasi sempre in riferimento a pecore ἀργεννῆς οἴεσσι - ὄρματο < ὄρμάω, impf. poet. - τέρεν < τέριν agg. poet., quasi sempre femm. - ὄζος, cfr. eol. ὕσδος in Sapph. 93: 'virgulto, ramoscello' qu. 'rampollo, discendente' - λειριόεις cf. λείριον, "giglio" in Hom. in senso metaf.: χροά λειριόεντα, Il.13.830; cf. Hes.Th.41 per la voce delle Muse.

<p>οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν, [155] ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον: 'οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοῖηδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν: αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν: ἀλλὰ καὶ ὡς τοίη περ ἐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω, [160] μηδ' ἡμῖν τεκέεσσι τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο. ὡς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ: δεῦρο πάροιθ' ἔλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευσέ με, ἔμειο, ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηοῦς τε φίλους τε: οὐ τί μοι αἰτίη ἔσσι, θεοὶ νύ μοι αἰτιοὶ εἰσιν [165] οἳ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρον Ἀχαιῶν: ὧς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνήρ ἠὺς τε μέγας τε. ἦτοι μὲν κεφαλῆ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι, καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πῶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν, [170] οὐδ' οὕτω γεραρόν βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.</p>	<p>Come dunque videro Elena che saliva sulla torre, l'uno all'altro diceva sommesso parole che volano : «non è certo motivo di biasimo, se per tale donna a lungo Troiani ed Achei dalle solide gambiere sopportano dolori: maledettamente somiglia d'aspetto alle dee immortali; ma tuttavia, pur così bella, sulle navi ritorni , che a noi e ai nostri figli non resti sventura in futuro!». Così dicevano, ma Priamo, a voce alta, chiamò Elena: «vieni qui, figlia mia, siediti accanto a me, per dare uno sguardo al tuo sposo di prima e ai parenti e agli amici - per me nessuna colpa tu hai, la colpa ce l'hanno gli dei che m'hanno attizzato la guerra sciagurata degli Achei - ed anche per dirmi il nome di quell'uomo poderoso, chi è mai quell'acheo, laggiù, forte e d'alta statura. Certo anche altri ci sono più alti di tutta la testa ma mai ne ho visto uno bello a tal punto e tanto maestoso; sembra davvero un uomo regale.</p>
--	--

τεκέεσσι < τέκος dat. eolico - ἴζευσέ < ἴζω [cfr. ἔζομαι] pres. imp. m.-pass. epico - **ἔσσι** < εἰμί, forma dorica e eolica - **ἐξονομήνης** < ἐξονομαίνω, cong. aor. ionico - **ἠὺς** epico, cfr. εὖς "nobile, forte" - **ἔασι** < εἰμί, ind. pr. epico - **γεραρόν** < γεραρός [γέρας] "degno di doni, di rispetto", "venerabile"

<p>Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο διὰ γυναικῶν· αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι φίλε ἔκυρὲ δεινός τε· ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακὸς ὀππότε δεῦρο υἱεῖ σῶ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα 175 παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικὴν ἐρατεινὴν. ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα. τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ· οὐτός γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων, ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής· 180 δαῖρ αὐτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε. Ὡς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων ἠγάσσατο φώνησέν τε· ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ μοιρηγενὲς ὀλβιόδοαιμον, ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμηάτο κοῦροι Ἀχαιῶν. ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν, 185 ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπῶλους λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνας ἀντιθέοιο, οἳ ῥά τότ' ἐστρατόωντο παρ' ὄχθας Σαγγαρίοιο· καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην ἦματι τῶ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι· 190 ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί.</p>	<p>Elena, divina fra le donne, gli rispondeva così: “Venerazione provo per te, suocero caro, e soggezione: così mi fosse piaciuto morire, in malo modo, quando fin qui con tuo figlio sono venuta, lasciando marito e parenti e una figlia in tenera età e le mie care coetanee! Ma questo non è avvenuto: perciò mi consumo nel pianto. Ti dirò comunque la cosa che vuoi sapere e mi chiedi: quello è il figlio di Atreo, il molto potente Agamennone, sovrano valente ad un tempo e forte guerriero; mio cognato era anche, di me faccia di cagna, seppur lo fui mai”. Così rispose, il vecchio lo guardò ammirato e disse: “Atride beato, nato con una buona sorte, felice, davvero molti figli degli Achei erano sotto il tuo regno! Sono stato una volta anche in Frigia ricca di vigne, dove ho visto moltissimi Frigi dagli agili cavalli, gli eserciti di Otreo e di Migdone simile a un dio, che allora muovevano guerra lungo le rive del Sangario; ed io, che ero alleato, fui annoverato tra loro il giorno in cui vennero le Amazzoni, forti come maschi: ma nemmeno loro erano tanti quanti gli Achei dal vivido sguardo”.</p>
<p>Δεύτερον αὐτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραῖός· εἶπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὄδ' ἐστί· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο, εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι. 195 τεύχεα μὲν οἳ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ, αὐτὸς δὲ κτίλος ὡς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἀρνεῖω μιν ἔγωγε εἴσκω πηγεσμάλλω, ὅς τ' οἴων μέγα πῶῦ διέρχεται ἀργεννάων.</p>	<p>Di nuovo il vecchio, poi, guardando Odisseo, chiedeva: “Su figlia mia, dimmi anche di quello, chi è mai quello laggiù, di Agamennone Atride più basso di tutta la testa, ma più robusto di spalle e di petto, a vederlo. Le sue armi sono poggiate sul suolo fecondo, ma lui come un'ariete s'aggira tra i ranghi proprio a un monte villosio io lo assomiglio che va su e giù per il vasto gregge di pecore bianche.</p>
<p>Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα· 200 οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς, ὃς τράφη ἐν δῆμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ εὐούσης εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά. Τὴν δ' αὐτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα· ὦ γύναι ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες· 205 ἦδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἦλυθε δῖος Ὀδυσσεύς σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ· τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα, ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά. ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν 210 στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὤμους, ἄμφω δ' ἐζομένω γεραρῶτερος ἦεν Ὀδυσσεύς· ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον ἦτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε, παῦρα μὲν ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυθος 215 οὐδ' ἀφαμαρτοεπής· ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν. ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξας,</p>	<p>Gli rispondeva allora Elena, generata da Zeus: “Quello è il figlio di Laerte, Odisseo dai molti accorgimenti, cresciuto sul suolo di Itaca, benché sia tutta sassi, esperto in ogni raggio e pensiero sagace”. Il saggio Antenore allora diceva a lei di rimando: “Donna, è davvero preciso il discorso che hai fatto! Una volta infatti, in passato, è venuto anche qui Odisseo divino, in ambasciata per te, con Menelao bellicoso; fui proprio io a ospitarli e li accolli nella mia casa, così conobbi il carattere e i pensieri sagaci di entrambi, Quando poi s'incontrarono con i Troiani riuniti, se stavano in piedi, Menelao sovrastava con le sue ampie spalle, se invece sedevano entrambi, il più imponente era Odisseo; ma quando poi formulavano in pubblico discorsi e pensieri, Menelao allora parlava conciso, poche battute, ma con grande efficacia, ché non era di molte parole né si lasciava sfuggire sciocchezze; del resto era anche più giovane. Quando invece s'alzava a parlare Odisseo scaltrito, se ne stava in piedi a lungo, guardava all'inghiù, fissando gli occhi a terra,</p>

<p>σκῆπτρον δ' οὐτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα, ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν αἰδρεῖ φωτὶ ἔοικώς· 220 φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτῶς, ἀλλ' ὅτε δὴ ὅπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἔοικότα χειμερίησιν, οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος· οὐ τότε γ' ὦδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες. 225 Τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὃ γεραιός· τίς τὰρ ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠΰς τε μέγας τε ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὦμους; Τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο δια γυναικῶν· οὗτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν· 230 Ἴδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὧς ἔστηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται. πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηίφιλος Μενέλαος οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο. νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὄρω ἑλίκωπας Ἀχαιοῦς, 235 οὓς κεν ἐξ γνοίην καὶ τ' οὔνομα μυθησαίμην· δοιῶ δ' οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα αὐτοκασιγνήτῳ, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ. ἢ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαιμόνος ἐξ ἔρατεινῆς, 240 ἢ δεύρω μὲν ἔποντο νέεσσι' ἐνὶ ποντοπόροισι, νῦν αὐτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν αἴσχα αἰδιότεις καὶ ὀνειδέα πόλλ' ἅ μοι ἐστίν.</p>	<p>non agitava lo scettro né avanti né indietro, ma lo teneva immobile, alla maniera di un inesperto. Avresti detto che era imbronciato o addirittura fuori di sé. Ma quando svolgeva dal petto la sua voce possente e le parole, dense come fiocchi di neve d'inverno con Odisseo allora nessuno si sarebbe messo in gara: non stavamo più come prima a stupirci di lui, per il suo aspetto". Per la terza volta il vecchio interrogava, guardando ad Aiace: "E chi è quest'altro Acheo, forte e d'alta statura, che con la testa e le sue larghe spalle emerge fra gli Argivi?"! Gli rispondeva Elena dalla veste fluente, la divina fra le donne "Questo è il poderoso Aiace, baluardo degli Achei; dall'altro lato, in mezzo ai Cretesi, come un dio si staglia Idomeneo, e i capi cretesi gli si stringono intorno. Spesso Menelao bellicoso ebbe a ospitarlo in casa nostra, quando giungeva da Creta. Vedo ora tutti quanti gli Achei dal vivido sguardo, che saprei ben riconoscere e chiamare per nome; ma i due ordinatori d'eserciti non riesco a vedere, Castore domatore di cavalli e Polluce forte nel pugno, i miei fratelli carnali, che la mia stessa madre dette alla luce. O non sono venuti con gli altri dall'amabile Sparta oppure son venuti fin qui sulle navi che solcano il mare ma non vogliono ora gettarsi nella mischia degli uomini, per paura della vergogna ch'è su di me, della grande ignominia".</p>
---	---